

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**

**Khoản vay số: 2750/2751-VIE:  
Dự án xây dựng trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội  
(Trường Đại học Mô hình mới)**

# **HỒ SƠ MỜI QUAN TÂM**

**Số hiệu gói thầu: PMU-USTH-ICS-015**

**Tên gói thầu: Phiên dịch 2**

**Số tham chiếu : 2750/2751-VIE: PMU-USTH-ICS-015**

**NGÀY PHÁT HÀNH: 13/08/2015**

**Đơn vị triển khai : Ban quản lý dự án xây dựng trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (PMU-USTH), Tầng 11, tòa nhà B1, Trường ĐH Bách Khoa, đường Trần Đại Nghĩa, Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam**

## **Phần I: Thư mời quan tâm**

1. Bộ Giáo dục và Đào tạo (Bộ GDĐT) đã tiếp nhận các khoản vay từ phía Ngân hàng Phát triển Châu Á (ADB) và nguồn vốn đối ứng từ phía Chính phủ Việt Nam để đầu tư thực hiện Dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (Trường ĐHKHCNHN). Dự án sẽ sử dụng một phần số tiền khoản vay này để thanh toán cho các gói thầu dịch vụ tư vấn.

2. Chủ đầu tư là Bộ GDĐT, đại diện là Ban Quản lý dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (Ban QLDA), nay mời các tư vấn có đủ tư cách hợp lệ bày tỏ quan tâm đối với việc cung cấp các dịch vụ cho gói thầu Phiên dịch 2.

3. Việc lựa chọn Phiên dịch 2 sẽ do Ban QLDA thực hiện. Mô tả chi tiết dịch vụ và Điều khoản tham chiếu (ĐKTC) có thể tải về từ website của ADB tại <http://csrnl.adb.org> hoặc website của dự án tại <http://pmu-usth.edu.vn>. Thời gian dự kiến bắt đầu là từ tháng 9/2015 cho đến khi kết thúc Dự án (tháng 12/2017). Hợp đồng sẽ được ký theo năm và gia hạn phụ thuộc vào vào chất lượng công việc của tư vấn.

4. Quá trình tuyển chọn sẽ được tiến hành theo hình thức Lựa chọn tư vấn cá nhân (ICS) theo quy định trong *Sổ tay hướng dẫn của ADB về Sử dụng tư vấn* (Phát hành tháng 03/2013 và điều chỉnh tại từng thời điểm).

5. Các tư vấn quan tâm có thể tải mẫu Hồ sơ quan tâm (HSQT) và các Điều khoản tham chiếu từ các website kể trên hoặc gửi thư yêu cầu tới địa chỉ dưới đây. Tư vấn có thể nộp Hồ sơ trực tuyến tại website CSRNL của ADB hoặc nộp trực tiếp tại Văn phòng Ban QLDA. Thời hạn nộp HSQT là đến hết ngày 27 tháng 8 năm 2015.

### **Ban quản lý dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội**

Tầng 11, nhà B1

Trường Đại học Bách Khoa Hà Nội

Đường Trần Đại Nghĩa, quận Hai Bà Trưng

Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại: (+844) 3623 1663; Fax: (+844) 3623 1659

Email: [contact@pmu-usth.edu.vn](mailto:contact@pmu-usth.edu.vn)

**PHÓ GIÁM ĐỐC**

**Nguyễn Quốc Huy**

## PHẦN II: ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU

### Phiên dịch 2

#### A. Giới thiệu Dự án

1. Dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (Dự án) do Bộ Giáo dục và Đào tạo thực hiện với nguồn vốn vay từ Ngân hàng Phát triển Châu Á (ADB) và vốn ngân sách của Chính phủ Việt Nam. Mục tiêu của Dự án là xây dựng Trường Đại học Khoa học và Công nghệ Hà Nội (USTH) trở thành một trong những trung tâm đào tạo đại học và nghiên cứu hàng đầu của Việt Nam đạt trình độ khu vực và quốc tế. Dự án có tổng số vốn 210 triệu USD thực hiện trong thời gian từ 2012 đến 2017.
2. Bộ Giáo dục và Đào tạo (Bộ GD&ĐT) là Cơ quan chủ quản. PMU-USTH là Ban Quản lý dự án hay còn gọi là Cơ quan triển khai chịu trách nhiệm triển khai Thành phần 3 và những hoạt động có liên quan thuộc Thành phần 4. Ban Quản lý dự án trường (UIU) đặt tại trường chịu trách nhiệm triển khai Thành phần 1 và 2 và tham gia chuyển giao kết quả Thành phần 4.
3. Dự án nhằm xây dựng trường USTH trên khuôn viên rộng 65 hecta nằm trong Khu Giáo dục và Đào tạo ở Khu công nghệ cao Hòa Lạc (HHTP), Hà Nội. Dự án sẽ bao gồm:
  - i) **Thành phần 1:** Xây dựng hệ thống chính sách và quản trị nhà trường. Thành phần này nhằm thiết lập các hệ thống quản lý hiệu quả cho USTH như sau: a) hệ thống quản trị và quản lý chặt chẽ; b) với các chương trình tập huấn nâng cao năng lực cho các cán bộ lãnh đạo quản lý của trường; c) các hệ thống hành chính và quản lý trường; và d) văn phòng dịch vụ sinh viên;
  - ii) **Thành phần 2:** Xây dựng năng lực phát triển đào tạo và nghiên cứu khoa học. Thành phần này nhằm mục đích thành lập trong nhà trường các trung tâm nhằm nâng cao chất lượng và sự phù hợp của các chương trình đào tạo trong trường; a) trung tâm giảng dạy và học tập xuất sắc, b) trung tâm đảm bảo chất lượng; c) trung tâm hỗ trợ nghiên cứu, d) trung tâm liên kết ngành công nghiệp, và e) trung tâm quản lý và thiết bị phòng thí nghiệm.
  - iii) **Thành phần 3:** Xây dựng khuôn viên và cơ sở hạ tầng cho trường USTH. Thành phần này nhằm thiết kế, xây dựng USTH trên khuôn viên khu đất có diện tích là 65 ha phục vụ số sinh viên ban đầu 5.000 sinh viên. Thành phần này bao gồm chuẩn bị mặt bằng, thiết kế và thi công khu học tập, phòng thí nghiệm, kí túc xá, khu vui chơi giải trí, tòa nhà hành chính, cơ sở hạ tầng, và nội thất, trang thiết bị và trang thiết bị. Công tác thi công sẽ sử dụng cách tiếp cận Thiết kế- Đấu thầu – Thi công.
  - iv) **Thành phần 4:** Quản lý và thực hiện Dự án hiệu quả. Thành phần này sẽ hỗ trợ thiết lập các hệ thống và xây dựng năng lực cho cán bộ cần có để quản lý và triển khai dự án hiệu quả. Bộ GD và ĐT thành lập BQLDA xây dựng USTH (PMU-USTH) và USTH thành lập BQLDA của trường (UIU) với các nhiệm vụ và trách nhiệm để thực hiện các thành phần của Dự án. UIU thực hiện nhiệm vụ thành phần (1), (2) và (4) có liên quan. PMU-USTH thực hiện các nhiệm vụ của thành phần (3) và (4) có liên quan.
4. Bộ GD&ĐT là Cơ quan chủ quản. Bộ GD&ĐT, với tư cách Bên vay vốn đã ủy quyền việc tuyển chọn Tư vấn cá nhân cho Ban QLDA ĐHKHCNHN thực hiện, tuân thủ theo Hướng dẫn sử dụng tư vấn của ADB (Bản tháng 3/2013 và điều chỉnh tại từng thời điểm).

5. Điều khoản tham chiếu này cho: **Phiên dịch 2.**
6. Một chuyên gia sẽ được tuyển chọn cho Thành phần 3 của Dự án với tư cách là Phiên dịch 2.

#### **B. Mục tiêu**

7. Mục tiêu công việc của phiên dịch 2 là biên dịch và phiên dịch cho PMU-USTH đối với các hoạt động liên quan đến xây dựng.

#### **C. Phạm vi công việc**

8. Phạm vi công việc bao gồm:
  - Chịu trách nhiệm thực hiện công việc biên, phiên dịch Việt-Anh, Anh-Việt cho các hoạt động liên quan đến xây dựng của PMU-USTH;
  - Chịu trách nhiệm biên, phiên dịch các tài liệu, thư tín trao đổi và các cuộc họp giữa PMU-USTH với ADB và các tổ chức quốc tế về lĩnh vực chuyên ngành xây dựng
  - Thực hiện các nhiệm vụ cụ thể khác do Ban Giám đốc PMU-USTH giao.

#### **D. Triển khai**

9. Thời gian của gói tư vấn này xuyên suốt dự án, với những đầu vào sau:
  - (i) Tư vấn trong nước 12 tháng người,
  - (ii) Nơi làm việc: tại Văn phòng PMU-USTH, Hà Nội. Tư vấn được sử dụng các thiết bị văn phòng của Ban Quản lý Dự án để thực hiện nhiệm vụ được giao;
  - (iii) Ngày dự kiến bắt đầu là tháng 9 năm 2015 đến tháng 8 năm 2016. Trong đó, hợp đồng sẽ được ký kết từng năm dựa trên chất lượng thực hiện công việc của tư vấn;
  - (iv) Hợp đồng có thể thay đổi/ bổ sung/ gia hạn theo quyết định của Giám đốc PMU-USTH.

#### 10. Yêu cầu về trình độ chuyên môn và yêu cầu công việc

<b>Vị trí</b>	<b>Trình độ chuyên môn</b>	<b>Nhiệm vụ</b>
Phiên dịch 2	a) Yêu cầu về trình độ chuyên môn và kinh nghiệm <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trình độ từ đại học trở lên về chuyên ngành Tiếng Anh hay chuyên ngành phù hợp;</li> <li>- Có kỹ năng nghe, nói, đọc, viết tiếng Anh thành thạo; Có kinh nghiệm trong biên, phiên dịch cho các hoạt động xây dựng;</li> <li>- Sử dụng thành thạo các chương trình phần mềm vi tính văn phòng;</li> </ul> b) Các yêu cầu khác <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trung thực, liêm khiết, có ý thức chấp hành pháp luật, đảm bảo minh bạch không tham nhũng theo tiêu chí của ADB;</li> <li>- Chịu trách nhiệm cá nhân trong hoạt động nghề nghiệp;</li> <li>- Không được có liên hệ dưới bất kỳ hình thức nào với các đơn vị</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Như mô tả ở trên</li> </ul>

	đang thực hiện hoặc tìm kiếm cơ hội cung cấp hàng hóa, xây lắp hoặc dịch vụ cho PMU-USTH.	
--	---	--

### **E. Nơi làm việc**

#### 11. Nơi làm việc tại:

Ban quản lý dự án xây dựng Trường Đại học Khoa học  
và Công nghệ Hà Nội (Trường Đại học Mô hình mới)  
Tầng 11, Tòa nhà B1, Trường Đại học Bách Khoa Hà Nội  
Đường Trần Đại Nghĩa  
Quận Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam  
Số điện thoại: +84 4 3623 1663 Fax: +84 4 3623 1659  
E-mail: [contact@pmu-usth.edu.vn](mailto:contact@pmu-usth.edu.vn)